

УДК 371

ИНТЕГРАЦИЯ ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ В ВУЗЕ В ОБЩЕЕВРОПЕЙСКОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ ПРОСТРАНСТВО: ПРОБЛЕМЫ И ВЕКТОРЫ РЕШЕНИЯ

Е.Н. Лучинина, А.А. Синявский

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»,
г. Москва

Рассматриваются возможные пути интеграции языкового образования в вузе в европейское образовательное пространство через внедрение европейской системы уровней (компетенций) владения иностранным языком (CEFR) и международных экзаменов по языку в практику преподавания в неязыковых вузах. Обсуждаются возможные решения для английского и испанского языков, характеризуется степень готовности вузов к данному шагу, описываются потенциальные трудности и предлагаются решения.

Ключевые слова: языковое образование в вузе, европейская система уровней владения иностранным языком, международные экзамены, CEFR, IELTS, DELE.

Вовлеченность России в глобальные процессы привела к осознанию необходимости обновления национальной образовательной системы и ее интеграции в европейское и мировое образовательное пространство. Обучение иностранному языку не осталось в стороне – в последнее время проблема внедрения европейской системы уровней (компетенций) владения иностранным языком (далее – CEFR) в российский образовательный контекст приобрела особую актуальность. В настоящей статье рассмотрены принципы построения данной системы, а также охарактеризованы некоторые направления ее внедрения в российское высшее образование в сфере иностранных языков (на примере английского и испанского).

Сама система была представлена Советом Европы в 2001 г. Она явилась кульминацией почти полувековых усилий работы многих исследователей, в том числе Джона Трима (John Trim) и Яна ван Ека (Jan van Ek), разработавших в 1970-х гг. серию «Threshold» – первую систематическую спецификацию задач обучения английскому языку. Кардинальными новшествами стали заложенный в CEFR компетентностный подход (все уровни охарактеризованы в категориях «я могу» – can-do approach), а также ее нацеленность на формирование многоязычной языковой среды (plurilingualism). В Еврокомиссии есть доктрина «Родной язык+2», цель которой – стимулировать изучение

иностранных языков гражданами ЕС [2, с. 47]. У подобной инициативы из сферы образовательной политики есть очень мощная экономическая подоплека: ученые из Университета Брунеля (Лондон) и Мюнхенского университета выявили, что двусторонняя торговля развивается стремительнее, если представители компаний общаются между собой на одном языке (в исследовании тестировалась зависимость от способности общаться на английском). Таким образом, если уровень владения английским языком во всех европейских странах повысится на 10 %, товарооборот в Европе возрастет на 15 %, а если все европейцы заговорят на английском на уровне жителей Нидерландов, то товарооборот в Европе может возрасти до 70 %. Авторы сравнивают значимость подобных мер с введением евро [3, с. 19].

Создание общей системы уровней, безусловно, является огромным шагом вперед в сфере языковой политики и обучения иностранным языкам. С другой стороны, появление данной схемы и последующие попытки ее внедрения в различных странах вызвали много комментариев и дискуссий. Оказалось, что простое переложение системы компетенций на реалии конкретной национальной образовательной системы или отдельной школы/университета может вызывать большое количество вопросов и противоречий. Именно поэтому наиболее успешной сферой практического применения CEFR на сегодняшний день является тестирование, поскольку международные экзамены (или шкалы их оценок) напрямую коррелируют с системой компетенций (например, FCE или BEC Vantage – B2, KET – A2, 7,5 IELTS – C2). Однако исследователи отмечают, что построение программы учебных курсов, равно как и приведение национальных систем оценки (государственных и выпускных экзаменов) в соответствие с европейской системой, проходит значительно медленнее и сложнее [4, с. 648–649].

Потенциал CEFR не вызывает сомнений, тем не менее практическая реализация данного документа усложняется отсутствием четких рекомендаций по адаптации поставленных в нем задач к потребностям различных заинтересованных сторон, среди которых не только преподаватели, но и работодатели, издательства, а также лица, отвечающие за разработку и принятие образовательных стандартов. Проблемы внедрения CEFR можно разделить на несколько категорий. Ниже будут рассмотрены наиболее значимые для создания программы курса для студентов продвинутого этапа обучения (C1 и C2 в терминологии CEFR).

1. CEFR не упоминает навыки перевода, которые, безусловно, играют значимую роль в процессе подготовки специалиста. На данное обстоятельство обращали внимание различные исследователи, в том числе участники форума «*The Common European Framework of Reference*

for Languages (CEFR) and the development of language policies: challenges and responsibilities», проходившего в Страсбурге в феврале 2007 г. [6].

2. Дескрипторы в CEFR представлены в довольно общем виде, что также отмечается многими авторами. Безусловно, задача формулировки дескрипторов на продвинутых уровнях усложняется тем, что акцент в компетенциях переносится с общекультурных на профессиональные. Следовательно, набор дескрипторов, например, для медиков должен кардинально отличаться от такового для экономистов, что влечет за собой большую работу экспертного сообщества (как преподавателей языка, так и представителей профессии), которая требует больших временных затрат.

Следует отметить, что в академическом сообществе уже предпринимаются попытки лексико-грамматического описания каждого уровня. Одним из подобных проектов можно назвать «English Profile». Он охватывает такие организации, как, например, «Cambridge University Press», «British Council», и нацелен на создание списка дескрипторов (лексических единиц) и привязку их к определенному уровню CEFR. Таким образом, «English Profile» – первая попытка четкого определения языкового наполнения каждого уровня европейской системы, что может стать реальным действенным элементом создания программ обучения и экзаменационных материалов. Ценность проекта заключается в том, что он объединяет усилия преподавателей, специалистов по прикладной лингвистике и разработчиков тестовых материалов. Несмотря на очевидную близость их сфер деятельности, ранее сотрудничество носило довольно ограниченный характер. В основе работы лежат серьезные компьютерные технологии, которые позволяют отследить процесс овладения языком и приближения уровня языковой компетенции обучающегося к уровню носителя языка, хотя в качестве критики уже был высказан комментарий о методологической несостоятельности данной работы, поскольку языковой материал берется из базы Cambridge Learner Corpus (экзаменационных работ на получение различных сертификатов) [1, с. 660]. Безусловно, подобный проект реализуется последовательно, и его началом стало описание уровней A1, A2, B1, B2, тем не менее сейчас занятые в проекте специалисты все чаще обращают внимание на продвинутые уровни C1 и C2, где обучающиеся овладевают новыми умениями и большим запасом языкового материала. Как отмечает один из участников программы, профессор Тони Грин, «мы получаем представление о коммуникативных функциях, которые появляются на более высоких уровнях» [7].

3. В сфере высшего образования проблему переориентации учебного процесса на основании CEFR невозможно рассматривать вне контекста внедрения уровней CEFR в государственные образовательные

стандарты, потому что для получения диплома государственного образца выпускники вызов должны в первую очередь выполнять требования стандарта. На данный момент процесс не носит систематического и однородного характера – он, скорее, проводится на уровне отдельных проектов, которые и показывают сложность сочетания экзаменационных требований с требованиями государственных образовательных стандартов. В качестве примера можно привести, например, двустороннюю программу подтверждения результатов экзаменов между Университетом Ca' Foscari, Венеция, и Trinity College London (подробнее см. [5]).

С другой стороны, однородность сертификации может достигаться и за счет ориентации учебных планов на некоторые международные экзамены. Что касается английского языка, выбор здесь довольно широк – многие экзамены уже давно зарекомендовали себя на международном уровне. Не секрет, что для поступления в магистратуру, аспирантуру, а часто и просто для прохождения стажировки все больше и больше организаций требуют от претендентов международный сертификат. Традиционно для США это был TOEFL (Test of English as a Foreign Language), тогда как для Великобритании, Канады, Австралии и Новой Зеландии – IELTS (International English Language Testing System). Сегодня очень часто эти сертификаты взаимозаменяемы (например, в европейской студенческой программе «ERASMUS»), и IELTS получает все большую и большую популярность.

Было бы неверно утверждать, что какой-либо из этих двух экзаменов является предпочтительным – зачастую претендентам заранее объявляется, какой экзамен им необходим. Однако в тех случаях, когда выбор все-таки есть, следует учитывать, что TOEFL тестирует американский вариант английского языка (особенно это важно для заданий на аудирование). Кроме того, данный экзамен сегодня практически всегда принимается в компьютерном формате (т. н. Internet-based TOEFL, или iBT). С одной стороны, для многих сегодняшних студентов это проще, с другой стороны, необходимо учитывать, что и раздел «Speaking/Говорение» принимается в подобном формате: экзаменуемый не видит собеседника, ему буквально приходится беседовать с компьютером и отвечать на вопрос после звукового сигнала. В процессе сдачи IELTS претенденты оказываются в более «человеческих» условиях – они беседуют с живым экзаменатором в обычной обстановке.

В настоящий момент в отечественном образовательном пространстве существует проект по внедрению подготовки к IELTS в преподавание английского языка с целью сравнения уровня и качества подготовки студентов. У данной идеи есть очевидные преимущества, как то: независимость и единообразие проверки, предъявление к

обучающимся требованиям, апробированных на международном уровне, развитие навыков работы с академическими текстами (как в печатном, так и в аудиоформате), а также навыков академического письма.

С другой стороны, нельзя заявлять, что подобная инициатива однозначно позитивна. Во-первых, материалы IELTS не построены по тематическому принципу, т. е. в рамках изучения английского языка студент исторического факультета должен освоить, к примеру, достаточно большой пласт естественно-научной лексики, потому что среди текстов могут быть отрывки про насекомых, альтернативные источники энергии, тропические леса и т. д. Соответственно студент, поступивший на любой факультет, где изучаются естественные или точные науки, должен осваивать лексику, необходимую гуманитариям. Есть некоторые основания сомневаться в том, что существующая сетка часов в вузах, а также уровень подготовки абитуриентов позволят успешно решать эту задачу, ведь согласно официальной статистике количество выпускников, сдававших ЕГЭ по английскому языку в 2009–2010 гг., составляло всего лишь 2–2,5 % от общего числа, из них 20 % экзамен провалили [8].

Получается, что массовая подготовка к сдаче IELTS приведет к отказу от изучения профессиональной лексики, которая, безусловно, необходима для формирования профессиональных компетенций выпускников. Выходом из данной ситуации могли бы стать профильные международные экзамены, например BEC (Business English Certificate), BULATS (Business Language Testing Service), ILEC (International Legal English Certificate), ICFE (International Certificate in Financial English). Данные экзамены также получили международное признание, они разрабатывались совместно специалистами из Великобритании (Cambridge ESOL) и ведущих языковых центров ЕС (например, Гете Институт, Университет г. Саламанка и др.). В качестве их преимуществ можно называть ориентированность на профессиональную тематику, хотя тот же BEC не является очень узко специализированным по тематике – в нем представлены задания, ориентированные на достаточно широкий контекст профессиональной деятельности, например организация международной конференции, интерпретация аналитической информации, мотивация персонала. Еще одним несомненным преимуществом подобных профессиональных экзаменов является то, что сертификаты валидны всю жизнь, тогда как IELTS и TOEFL имеют ограниченный срок действия (для IELTS это 2 года). Важно и то, что результаты всех без исключения международных экзаменов коррелируют с CEFR (например, высший балл IELTS – 9, соответствует уровню C2, ILEC и ICFE сопоставимы с уровнями B2–C1; более подробно см. [9]).

Однако также следует учитывать, что для успешной сдачи профессионально ориентированных экзаменов необходим довольно высокий уровень подготовки по так называемому General English (общелитературному языку). В среднем это должен быть уровень B1+/B2. Более того, пока перечень подобных экзаменов достаточно ограничен – он охватывает широкий спектр экономических/управленческих и юридических специальностей. Для других направлений подготовки подобных признанных на международном уровне альтернатив пока не существует.

Что касается испанского языка, то здесь нет такого разнообразия, как в случае с английским языком. Международный экзамен на знание испанского языка DELE (Diploma del Español como Lengua Extranjera) разработан в 1988 г. Институтом Сервантеса и Университетом города Саламанка совместно с Министерством образования Испании.

Он также одобрен правительством Испании и признается почти во всех странах правительствами, работодателями и различными образовательными учреждениями. Диплом DELE необходим для официального подтверждения уровня владения испанским языком в Испании и странах Латинской Америки, поступления и обучения в вузах с преподаванием на испанском языке, получения образовательных грантов в этих странах, а также для работодателей в испанских компаниях. Диплом DELE соответствует нормативам Единого общеевропейского стандарта (Marco Común Europeo de Referencia) владения иностранными языками.

Международные экзамены по испанскому языку **DELE** включают в себя сертификаты трех уровней: CIE (начальный сертификат по испанскому языку подтверждает владение испанским языком на элементарном уровне), DBE (проводится на среднем уровне и оценивает владение различными языковыми навыками, в том числе грамматикой и лексикой) и DSE (проводится на продвинутом уровне и оценивает владение различными языковыми навыками на профессиональном уровне). Каждый уровень, в свою очередь, разделен на два подуровня: A1–A2; B1–B2; C1–C2.

A1 – на этом этапе экзаменуемый должен уметь пользоваться простыми высказываниями, общаться на бытовые темы, связанные с повседневностью.

A2 – подтверждает наличие достаточных знаний для понимания повседневных, часто употребляемых фраз и выражений, связанных с основными сферами современной жизни (основная информация о себе и семье, дом, поездки, покупки, достопримечательности, транспорт и т. п.).

B1 – подтверждает владение в достаточной форме испанским языком для понимания и адекватного реагирования на наиболее распространенные ситуации повседневной жизни, а также для выражения своих основных желаний и потребностей.

B2 – кандидат способен выражать своё мнение и эмоции, аргументировать свою точку зрения, общаться в обычных ситуациях повседневной жизни, не требующих употребления специальной лексики.

C1 – подтверждает лингвистические знания, достаточные для свободного выражения мыслей и общения на любые темы. Кандидат уверенно владеет широким лексическим запасом, в том числе идиоматическими и разговорными выражениями.

C2 – кандидат не испытывает трудностей при восприятии испанской речи на слух, бегло изъясняется и читает неадаптированную литературу и периодические издания.

В России экзамен DELE проходит в аккредитованных центрах Екатеринбурга, Иркутска, Ижевска, Казани, Нижнего Новгорода, Орла, Санкт-Петербурга, Воронежа, Пятигорска. В Москве сдача экзамена проходит в Институте Сервантеса.

Дипломы DELE являются бессрочными, а диплом испанского языка (Nivel Superior) освобождает от прохождения языкового теста при поступлении в испанские учебные заведения.

Наряду с DELE, Государственная торгово-промышленная палата Мадрида при сотрудничестве с Университетом Алькала де Энарес организует сдачу экзамена для желающих получить сертификат по испанскому языку в области экономики, торговли, туризма и медицинских наук. Существуют следующие типы сертификатов:

Certificado básico de Español de los Negocios (B2): подтверждает минимальное знание делового испанского языка, достаточное для осуществления административной и коммерческой деятельности в компании.

Certificado Superior de Español de los Negocios (C1): подтверждает хорошее владение языком, а также знание специальной коммерческой терминологии. Оценивает уровень языковой компетенции в испанском языке в сфере бизнеса и предпринимательства, как в устной, так и в письменной форме.

Diploma de Español de los Negocios (C2): подтверждает языковую компетенцию с высоким уровнем знаний специфического делового языка. Делает акцент на экономических, юридических и административных аспектах Испании и Латинской Америки, требуя прекрасного владения языком, включая специфическую терминологию.

Certificado Básico de Español del Turismo (B2): подтверждает базовое знание языка туризма с достаточным уровнем знаний для

осуществления элементарной деятельности при общении, как в устной, так и в письменной форме, работников гостиничного дела, ресторанного бизнеса и туризма.

Certificado Superior de Español del Turismo (C1): подтверждает хорошее владение языком и знание специфической терминологии сферы гостиничного дела, ресторанного бизнеса и туризма, как в устной, так и в письменной форме.

Certificado Básico del Español de las Ciencias de la Salud (B2): подтверждает базовое знание специфического языка медицинских наук с достаточным уровнем знаний для осуществления элементарной деятельности при общении, как в устной, так и в письменной форме, работников санитарной службы.

Certificado Superior del Español de las Ciencias de la Salud (C1): подтверждает хорошее владение языком, включая знание специфической терминологии сферы медицинских наук, как в устной, так и в письменной форме.

На данном этапе в России нет широко распространенной практики внедрения экзаменов по испанскому языку в вузах. С одной стороны, это объясняется меньшим количеством студентов неязыковых вузов, изучающих испанский язык (по сравнению с английским или немецким). Тем не менее интерес к данному языку неуклонно растет, что объясняется как довольно большой привлекательностью Испании (в первую очередь в сфере туризма), так и восстанавливающимися контактами со странами Латинской Америки. Поэтому на рынке остро ощущается потребность в специалистах (экономистах, менеджерах, юристах, инженерах и др.), владеющих испанским языком, в связи с чем очень велика вероятность увеличения количества студентов-испанистов в ближайшей перспективе.

На пути внедрения описанных выше экзаменов в вузовскую практику существуют определенные сложности. Во-первых, в России нет аккредитованных центров по подготовке и сдачи экзамена по деловому испанскому языку. Желающие могут это сделать непосредственно в Испании, что часто бывает затруднительно по тем или иным причинам. Что касается экзамена DELE, то в России пройти регистрацию для сдачи экзамена DELE можно в посольстве Испании. Экзаменационные центры есть также в Москве, Санкт-Петербурге, Воронеже, Екатеринбурге, Иркутске, Ижевске, Казани, Нижнем Новгороде, Омске, Орле и Пятигорске. При центрах сдачи экзаменов, как правило, существуют подготовительные курсы к DELE всех уровней. Институт Сервантеса в Москве предлагает трёхмесячные курсы и интенсивную трёхнедельную программу подготовки.

Нередко возникает проблема доступности методических материалов. Сейчас в продаже появляются пособия для

самостоятельной подготовки к DELE, например, издательств «Edinumen» и «Edelsa». В них дается структура экзамена и особенности каждого из его разделов, примеры устных и письменных текстов, грамматический и лексический материал. Также на страницах сайта института Сервантеса, посвященных DELE, можно найти и скачать образцы предыдущих экзаменов (вместе с аудиоматериалами и ответами).

Экзамены DELE предназначены для людей, уже владеющих испанским языком на достаточном уровне, чтобы общаться с испаноговорящими преподавателями. Надо сказать, что российская языковая школа дает неплохие знания и многие студенты успешно сдают экзамен, однако они сталкиваются с определенными сложностями, т. к. в заданиях кроется масса нюансов, незаметных на первый взгляд, и сама структура экзамена заметно отличается от привычных экзаменов в вузе или школе. В связи с этим в последнее время все чаще встает вопрос о подготовке студентов к сдаче экзамена на диплом DELE в стенах вуза. Теоретически это реально. Практически это предполагает ряд трудностей, как правило, финансового и структурного характера, а именно: приобретение учебного и методического материала; переподготовка преподавательского состава; в отдельных случаях изменение учебного плана и часовой нагрузки.

На примере английского и испанского языков очевидно, что в глобальном, в первую очередь европейском, образовательном пространстве существует множество альтернатив, на которые можно ориентироваться при гармонизации образовательных парадигм России и Европы. С другой стороны, любой, когда-либо сдававший международные экзамены, подтвердит, что более 50 % успеха приходится на знание формата и требований того или иного экзамена. Качество отечественного языкового образования всегда находилось на очень высоком уровне. Было бы в корне неверно подменять образовательный процесс «натаскиванием» студентов на получение международных сертификатов. Поэтому процесс интеграции России в европейское образовательное пространство не должен идти по пути отбрасывания всех существующих традиций и простого перехода на учебные пособия, нацеленные на подготовку к тому или иному экзамену. Данные пособия, как правило, представляют собой наборы лексики с 2–3 упражнениями на тренировку каждого раздела, либо демонстрируют типы заданий (в лучших пособиях представлены алгоритмы выполнения заданий и приведены некоторые рекомендации). Очень часто публикуются просто комплекты ранее использованных экзаменационных материалов. Безусловно, в процессе целенаправленной подготовки к экзамену данные материалы являются очень полезными, однако они ни в коей мере не способствуют развитию

мотивации у студентов, поэтому процесс обучения становится интересен только самым мотивированным на сдачу экзамена студентам. Следовательно процесс широкого внедрения международных сертификатов в курс преподавания иностранного языка в вузе должен подкрепляться серьезной методической работой по созданию пособий, нацеленных, с одной стороны, на формирование необходимых для сдачи экзамена навыков, а с другой – на развитие профессиональных компетенций на иностранном языке.

Таким образом, процесс интеграции языкового образования в вузе в европейское пространство обременен определенными сложностями. Хотелось бы надеяться, что различные мероприятия, проводимые под эгидой «года» той или иной страны в России не оставят в стороне и языковое образование. Успех гармонизации данной составляющей высшего образования с европейскими реалиями во многом зависит от обмена опытом и знаниями между профессорско-преподавательским составом и их совместной работы по адаптации и разработке учебных планов и пособий.

Список литературы

1. Alderson J.C. The CEFR and the Need for More Research // *The Modern Language Journal*. 2007. V. 91, N 4. P. 659–663.
2. Commission of the European Communities. White Paper on Education and Training. Teaching and Learning – Towards the Learning Society. Brussels, 1995.
3. Language and Trade // *The Economist*. 2009. March 7–13. P. 20.
4. Little D. The Common European Framework of Reference for Languages: Perspectives on the Making of Supranational Language Education Policy // *The Modern Language Journal*. 2007. V. 91, N4. P. 641–653.
5. Newbold D. Co-certification: a new direction for external assessment? // *ELT Journal*. 2009. V. 63, N1. P. 51–59.
6. http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Survey_CEFR_2007_EN.doc
7. http://www.englishprofile.org/index.php?option=com_content&view=article&id=17&Itemid=3
8. <http://www.edu.ru/abitur/act.41/index.php>
9. <http://www.cambridgeesol.org/exams/exams-info/cefr.html>

INTEGRATING UNIVERSITY LANGUAGE EDUCATION INTO COMMON EUROPEAN EDUCATIONAL SPACE: PROBLEMS AND SOLUTIONS

E.N. Luchinina, A.A. Sinyavskiy

National Research University Higher School of Economics, Moscow

The article looks into the possible ways of integrating Russian university language education into the European space through the implementation of CEFR and internationally recognized language tests in the day-to-day language acquisition process at non-linguistic universities and departments. The article discusses options for the English and Spanish languages, analyzes the degree of university preparedness to these steps, describes the difficulties that may arise and suggests possible solutions.

Keywords: university language education, CEFR, internationally recognized language tests, IELTS, DELE.

Об авторах:

ЛУЧИНИНА Екатерина Николаевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков факультета мировой экономики и мировой политики НИУ ВШЭ (101000, Москва, ул. Мясницкая, 20); e-mail: eluchinina@hse.ru

СИНЯВСКИЙ Андрей Анатольевич, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков факультета мировой экономики и мировой политики НИУ ВШЭ (101000, Москва, ул. Мясницкая, 20); e-mail: asinyavsky@hse.ru